

2^e Congrès mondial de linguistique française
(La Nouvelle-Orléans, 12-15 juillet 2010)

Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane : du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire

Éva Buchi
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
eva.buchi@atilf.fr

Xavier Gouvert
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
xavier.gouvert@atilf.fr

Jean-Paul Chauveau
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
jean-paul.chauveau@atilf.fr

Yan Greub
ATILF (CNRS & Nancy-Université)
yan.greub@atilf.fr

1. Pratique courante des dictionnaires étymologiques français

Fr. *CHARME* s.m.

Gamillscheg 1928 : « 12. Jhdt., aus lat. *carpīnus*. »

Bloch/Wartburg 1932 : « sorte d'arbre. — Latin *carpīnus*. — Concurrencé dans les parlers gallo-romans par le dérivé *charmille*. — Existe dans toutes les langues romanes : italien *carpino*, espagnol *carpe*. »

Dauzat 1938 : « arbre (XIII^e s., Rose), du lat. *carpinus* (*charpe*, *charpre*, Berry, Ouest). »

Picoche 1971 : « XII^e s. : lat. *carpinus* »

TLF 1977 : « *Ca* 1170 (CHR. DE TROYES, *Erec et Enide*, 3157 ds T.-L.). Du lat. class. **carpinus** 'id.'. »

Rey 1992 : « CHARME n. m. est issu (v. 1170), du latin *carpinus*, nom d'arbre présentant la même finale que *fraxinus* (→ frêne), *taxus* 'if', *sappinus* (→ sapin). L'italien *carpino* et l'espagnol *carpe* remontent au même étymon. »

Baumgartner/Ménard 1996 : « (XII^e s.), arbre, du lat. *carpinus*. »

Fr. *FAIRE* v.tr.

Gamillscheg 1928 : « 9. Jhdt., aus lat. *facēre*. »

Bloch/Wartburg 1932 : « Latin *facere*. — Conservé partout : italien *fare*, espagnol *hacer*, ancien provençal *faire*, *far*, *fer*. »

Dauzat 1938 : « (*fazet* [lire *facet*], 3^e pers. subj., 842, Serments ; faire, Xe s., Eulalie), du lat. *facēre* (altéré à l'inf. en **fagēre* d'après *agere*) ; le futur et le conditionnel reposent sur une forme abrégée **fare* (*fare-habeo* > *ferai* ; cf. it. *fare*). »

Picoche 1971 : « FAIRE Famille d'une racine I-E **dhē-* « placer ». [...] I. — Mots populaires issus du latin / A. BASES *-faire*, *-fait*, *-fais*- 1. Faire IX^e s. : lat. vulg. *fagēre*, du class. *facēre*. »

TLF 1977 : « Issu du lat. class. *facere* « réaliser quelque chose ; créer, commettre » et servant de substitut à un verbe précédemment exprimé. »

Rey 1992 : « FAIRE v. tr., attesté pour la première fois à la 3^e personne du singulier du subjonctif *fazet* (842), est l'aboutissement du latin *facere*. À l'origine, *facere* signifiait 'placer, poser' puis a été employé de façon technique, par exemple en religion dans *sacrum facere* 'placer un sacrifice (sur l'autel)', d'où 'faire (un sacrifice)'. Le sens de 'placer' est pris par *ponere* (→ *pondre*) et *facere* signifie alors 'causer', 'exciter', 'travailler', 'faire artificiellement' ; il s'emploie aussi bien en litote et comme substitut d'un autre verbe et

entre, à l'époque impériale, dans des emplois impersonnels. *Facere*, représenté dans les langues romanes par l'italien *fare*, l'espagnol *hacer* (d'où *hacienda*), le portugais *facere* (d'où *fazenda*) et le roumain *face*, se rattache à une racine indoeuropéenne °*dhē-* 'placer', comme le grec *tithenai* 'poser' (→ *thème, thèse*) ». **Baumgartner/Ménard 1996** : « (IX^e s.), du lat. *facere* 'réaliser, accomplir' ».

Fr. FOIN s.m.

Gamillscheg 1928 : « 12. Jhdt., aus lat. *fēnum*. »

Bloch/Wartburg 1932 : « En ancien français *fein*, *foin* jusqu'au XVe siècle ; *foin* est une forme dialectale des parlers orientaux, mais la raison de cet emprunt n'est pas sûrement établie, voir *avoine*. – Latin *fēnum*. – Conservé partout ; italien *fieno* (dont on explique la forme particulière par un croisement avec *fiore* 'fleur'), espagnol *heno*, ancien provençal *fe*, sauf le wallon qui a les types *feurre* ou *fourrage* et quelques parlers de la région gasconne et catalane les types *herbe* et *fourrage*. »

Dauzat 1938 : « s.m. (*fein*, XII^e s. ; *foin*, XVe s., par fausse régression, V. *avoine*), du lat. *fēnum*. »

Picoche 1971 : « FEMME Famille d'une racine I-E **dhē-* « têter ». [...] I. – Mots issus du latin / A. MOTS POPULAIRES [...] 3. Foin XII^e s. : lat. *fēnum* »

TLF 1977 : « 1^{re} moitié du XII^e s. *fein* (*Psautier d'Oxford*, 71, 16, éd. F. Michel, p. 94); fin du XII^e s. *fæns* (*Sermons de Saint Bernard* [a. lorr.] p. 91, 17 ds T.-L.). Du lat. class. *fænum*, **f ē n u m** « foin ». La forme *foin* pour *fein* est un doublet dial. de l'Est (Lorraine, Bourgogne), dont l'adoption a été facilitée par la nécessité d'éviter l'homonymie avec *faim* et par l'existence d'une alternance [w^h ɛ̃/ɛ̃; w^h ɛ̃/ɛ̃] dans de nombreux mots où la voyelle est précédée d'une consonne labiale (*émoi*, *aboi*, *armoire*, *poêle*; *avoine*, *moins*) »

Rey 1992 : « FOIN n. m. reprend (fin XVe s.) une forme dialectale de l'Est (Bourgogne, Lorraine) issue, comme l'ancien français *fein* (1^{re} moitié du XII^e s.) ou *foens* (fin XII^e s.), du latin *fenum* « foin » ; le mot est peut-être lié (radical *fe-*) à *fetus* (→ *fœtus*), signifiant alors littéralement 'produit (du pré)'. »

Baumgartner/Ménard 1996 : « (XII^e s.), d'abord *fein*, du lat. *fænum*, *fenum* 'foin' ».

2. Le projet DÉRom : articles du dictionnaire en ligne (www.atilf.fr/derom)

***/'karpɪn-u/ s.f. « arbre de la famille des bétulacées, au bois blanc et dur, aux fruits entourés de bractées trilobées, aux feuilles caduques, ovales et dentées (*Carpinus betulus* L.) »**

I. Changement de genre : */'karpɪn-u/ s.m.

*/'karpɪn-u/ > **dacoroum.** *carpen* s.m. « arbre de la famille des bétulacées, au bois blanc et dur, aux fruits entourés de bractées trilobées, aux feuilles caduques, ovales et dentées (*Carpinus betulus* L.), charme » (dp. 1532 [*carpenu*], **DERS** ; **Tiktin**³ ; **EWRs** ; **Candrea-Densusianu** n° 272 ; **DA** ; **Cioranescu** n° 1486 ; **MDA** ; **ALR SN** 600)¹, **méglénoroum.** *carpin/carpini* (**Candrea-GrS** 3, 198 ; **CapidanDictionar**), **aroum.** *carpin* (**Pascu** 1, 58 ; **DDA2** ; **BaraAroumain**), **it.** *carpino* (dp. ca 1340, **DELI2** s.v. *carpine* ; **SalvioniPostille** ; **Marrani** in **TLIO** ; **LEIMs** ; **AIS** 578*)², **frioul.** *ciàrpìn/ciàrpint* (**PironaN2**), **pic.** *carne* (dp. ca 1180, **TL** ; **GdfC** ; **FEW** 2, 406b ; **ALPic** 247)³, **saint.** *charne* (**FEW** 2, 406b), **bourb.** *charne* (**FEW** 2, 406b ; **ALCe** 135), **bourg.** *charne* (dp. 1389/1392, **GdfC** ; **FEW** 2, 406b ; **ALCe** 135), **frpr.** *charpeno* (dp. 1571 [Vaud ; *charpenoz*], **Burger** in **GPSR** 3, 379-380 ; **FEW** 2, 406b ; **ALF** 241 p 50 ; **ALLY** 448)⁴, **occit.** *carpre* (dp. 1483 [*calpre*], **FEW** 2, 406b ; **ALF** 241 ; **ALLOc** 192* ; **ALAL** 284), **gasc.** *carpe* (dp. ca 1400 [Bordeaux], **DAG** n° 488 ; **FEW** 2, 406b ; **CorominesAran** 390 s.v. *carpo* ; **ALF** 241 ; **ALG** 1365).

II. Remorphologisation : */'karpɪn-a/ s.f.

*/'karpɪn-a/ > frpr. *charpena* s.f. « charme » (Burger in GPSR 3, 379-380 ; FEW 2, 407a ; ALF 241 [général] ; ALLy 448 ; ALJA 530)^{5,6}.

Commentaire. – Le roumain, l'italien, le frioulan, le français, le francoprovençal, l'occitan et le gascon présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. */'karpɪn-u/ s.f. « arbre de la famille des bétulacées, au bois blanc et dur, aux fruits entourés de bractées trilobées, aux feuilles caduques, ovales et dentées (*Carpinus betulus* L.), charme ». En revanche, des considérations d'ordre phonétique⁷, chronologique et géobotanique (le charme n'est pas autochtone sur la péninsule ibérique) incitent à suivre Corominas et Pascual in DCECH 1, 887, qui considèrent esp. *carpe* s.m. « charme » (dp. ca 1495, DME ; DCECH 1, 887) et port. *carpa* s.f. (dp. 1873, DELP3) comme des emprunts (apparemment à l'occitan), malgré REW3 et DELP3, qui y voient des issues héréditaires. Ainsi, ni le protoroman régional de Sardaigne⁸, ni celui de la Rhétie⁹, ni celui de l'Ibérie¹⁰ ne semblent avoir adopté */'karpɪn-/.

Les issues romanes ont été subdivisées ci-dessus selon les deux genres dont elles relèvent : masculin (I.) et féminin (II.). Le masculin couvre les domaines roumain, italien, frioulan, français, francoprovençal, occitan et gascon, tandis que le féminin est confiné au francoprovençal. La diffusion large du masculin, y compris en roumain, dont la séparation du tronc commun semble remonter au 3^e siècle (Straka,RLiR 20, 258), incite à l'attribuer à une strate ancienne du protoroman. En revanche, la localisation du féminin dans une aire comprise dans celle du masculin et de plus dans une partie de la Romania latinisée à époque relativement tardive le dénonce comme plus récent. L'ancêtre commun de (I.) et de (II.) ne saurait être que protorom. */'karpɪn-u/ s.f., qui seul explique les deux développements ultérieurs : un changement de genre, général (I.), et une remorphologisation en */-a/ en protoroman régional parlé dans la future aire d'implantation du francoprovençal (II). Un tel passage du féminin au masculin, qui n'a rien d'étonnant pour la troisième déclinaison, s'observe par ailleurs pour d'autres noms d'arbres¹¹.

Les données du latin écrit confirment la reconstruction en diachronie profonde : lat. *carpinus* s.f. « id. » est connu dès le latin préclassique (dp. Caton l'Ancien [* 234 – † 149], TLL 3, 491 ; AndréPlantes 51).

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 223, 256, 308, 327, 405, 409, 474, 605 ; REW3 s.v. *carpīnus* ; Ernout/Meillet4 s.v. *carpinus* ; von Wartburg 1938 in FEW 2, 406b-408a *carpinus* ; LausbergLinguistica 1, § 173-174, 284-287, 293 ; 2, § 314, 408, 531, 601, 624 ; HallPhonology 131 ; Faré n° 1715 ; SalaVocabularul 546 ; MihăescuRomanité 197 ; Zamboni in LEIMs.

Signatures. – Rédaction : Stella MEDORI. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre CHAMBON ; Günter HOLTUS. *Romania du Sud-Est* : Cristina FLORESCU. *Itoloromania* : Rosario COLUCCIA ; Max PFISTER. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibëroromania* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH ; Ana BOULLÓN ; Fernando SÁNCHEZ MIRET. *Révision finale* : Éva BUCHI. – Contributions ponctuelles : Luca BELLONE ; Victor CELAC ; Lidia COTOVANU ; Žarko MULJAČIĆ.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : 24/10/2008. Version actuelle : 05/01/2010.

1. La datation de 1437 avancée par Tiktin3 est erronée : d'une part, il s'agit d'un toponyme, d'autre part, le texte en question est un faux à dater de la 2^e moitié du 16^e ou du début du 17^e siècle (cf. DRH A, 1, 428).

2. It. *carpine* s.m. « id. » (dp. 1554, DELI2) représente une innovation idioromane (peut-être, comme le suggère DELI2, une réfection à partir du pluriel *carpini*). Les datations respectives nous incitent à suivre Rohlf'sGrammStor 2, § 352 (qui cite des parallèles, et notamment d'autres noms d'arbres qui présentent le même phénomène) pour postuler un passage de la deuxième à la troisième déclinaison plutôt que d'envisager le mouvement inverse (DELI2 : « [...] a meno che non si parta da un lat. parl. *cārpine[m] »).

3. Quant à fr. *charme* s.m. « id. » (dp. ca 1170, TLF ; Gdf ; GdfC ; TL ; FEW 2, 406b ; ALF 241), il s'agit d'une forme syncopée évolutive (cf. FouchéPhonétique 3, 828, qui suppose une labialisation de la nasale par assimilation à distance, avant syncope).

4. Les issues francoprovençales présentent un déplacement de l'accent sur la pénultième (SeifertProparoxytona 103 ; HafnerGrundzüge 124-125 ; LausbergLinguistica 1, § 152).

5. On rattachera ici bourg. mérid. *charpenne* s.f. « id. » (dp. 1648, JeannetGlossaire ; FEW 2, 407a ; ALB 548), qui représente un vestige de l'ancienne zone francoprovençale effondrée. – « Abris. *Charma* f.

« charme » » (1341, DAO n° 488) est erroné : cette donnée est à rattacher à */'kalm-a/ (FEW 2, 100b-101b, CALMA), Duraffour, VRom 5, 269 n. 1.

6. À l'exception du bourguignon méridional (cf. ci-dessus n. 5), les formes féminines du domaine oïlique (poit. [ʃarpr], FEW 2, 407a ; ALF 241 ; ALO 343* [en coprésence de formes masculines] ; champ. *charme*, dp. 1384/1385, GdfC ; FEW 2, 407a ; ALCB 564 ; frcomt. *charpenne*, FEW 2, 407a ; ALJA 530) s'analysent comme issues d'un changement de genre dû à /-ə/ interprété comme une marque de féminin intervenu en français. – Arouerg. *calpena* s.f. « id. » (s.d., FEW 2, 407a), dont la source n'a été retrouvée ni par DAO n° 488 ni par nous, est douteux.

7. On a essayé de contourner la difficulté phonétique en postulant une base étymologique secondaire, issue de */'karpɪn-u/ par dérivation régressive. Mais dans sa première formulation (Baist in GröberGrundriss 1, 892 : “[Esp.] *carpe*, pg. *carpa* verlangt *CARPIS nicht *CARPINUS”), cette hypothèse présente la faiblesse de ne pas s'appuyer sur des parallèles avérés. Sous la forme d'une variante proposée par GarcíaDiego, */'karp-u/, elle est, en raison de l'existence de */'ɸraksin-u/ / */'ɸraks-u/ (REW 3 s.v. *fraxinus* ; DES s.v. *frássu* ; von Wartburg in FEW 3, 771b-773a, FRAXINUS ; DECat 4, 185-186 ; *fraxus* : “tardif”, Ernout/Meillet 4 s.v. *fraxinus* ; ButlerLatin 69 et n. 62), qui pourrait être invoqué comme un parallèle, plus crédible du point de vue morpho-sémantique, mais elle se heurte à une impossibilité phonétique (*-/u/ > esp. /-o/, port. /-u/, cf. MeyerLübkeGRS 1, § 308).

8. Cf. sard. *aurri* s.m. « id. », d'origine préromane (DES ; PittauDizionario 1).

9. Le romanche ne présente pas d'issue de */'karpɪn-u/. – Lad. *carpénn* s.m. « bois dur » est un emprunt aux dialectes nord-italiens (dp. 1879 [*carpen*], Kramer/Schlösser in EWD).

10. Cf. cat. *faig de cleda* s.m. « id. », littéralement « hêtre de clôture » (FEW 2, 407b ; calque de l'allemand selon DCECH 1, 887 n. 1). – Gal. *carpe* s.m. « charme » (DaviñaNatureza ; Xerais), dépourvu d'attestations anciennes, représente un emprunt à l'espagnol, malgré Buschmann, qui postule une filière héréditaire en s'appuyant sur le témoignage de gal. *carpaza* s.f. « type d'arbuste (*Chamaespartium tridentatum*) ; type d'arbrisseau du genre cistacées », qu'elle analyse à tort (cf. DCECH 1, 887) comme un dérivé d'un simple perdu.

11. LausbergLinguistica 2, § 601 ; LEI 1, 102, ABIES ; von Wartburg in FEW 25, 90ab, ARBOR ; Calabrò/Fanciullo/Lupis in LEI 3/1, 817, ARBOR.

*/'ɸak-e-/ v.tr. « produire un effet à travers un travail manuel ou intellectuel »

I. Sans accident phonétique

*/'ɸak-e-re/ > **dacorom.** *face* v.tr. « produire un effet à travers un travail manuel ou intellectuel, faire » (dp. 1491/1516 [date du ms. ; *facu* prés. 1], Psalt. Hur 2 101 ; Tiktin 3 ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 534 ; DA ; Cioranescu n° 3232 ; MDA ; ALR SN 1986, 2007, 2091), **istorom.** *făce* (Maioresculstria 123 [*face*] ; Byhan, JIRS 6, 218 [*făse*] ; PuşcariuIstoromâne 3, 310 [*făte*] ; ScărlătoiuIstoromâni 300 [*făce*] ; SârbuIstoromân 211 ; ALR SN 2007, 2091), **méglénorom.** *făṭiri* (Candrea, GrS 3, 393 ; CapidanDictionar s.v. *fac* ; WildSprachatlas 209), **arom.** *fac* (dp. 1770 [φάκου], KavalliotisProtopeiria n° 0051 ; Pascu 1, 83 s.v. *faṭire* ; DDA 2 ; BaraAroumain ; ALR SN 1986, 2091)¹, **aémil.-romagn.** *facere* (1289 [Bologne], TLIOCorpus)², **salent.** *facere* (Morosi, AGI 4, 137 [Lecce] = RydbergFacere 46 ; VDS), **luc.** *facere* (GrecoPicerno/Tito s.v. *fă* [*facerria* cond. 3]), **cal.** *facere* (1466 [*facerà* fut. 3], MosinoTesti 119 ; RohlfCalabria [*facerra* fut. 3 etc.]), **sard.** *fakere* (dp. ca 1085 [*faço* prés. 1 sg.], ManincheddaMedioevo 163 ; DES ; PittauDizionario 1 ; AIS 1691 p 916, 938, 947, 949, 957, 959), **fr.** *faire* (dp. 842 [*fāzet* subj. prés. 3], BartschChrestomathie 3 = TLF ; Gdf ; GdfC ; FEW 3, 346b ; TL ; AND 2 ; ALF 529), **frpr.** *faire* (dp. 1^{er} qu. 12^e s. [*fayr*]³, AlexAlbZ 413 ; FEW 3, 346b ; HafnerGrundzüge 115 ; Voillat in GPSR 6, 23-111 ; ALF 529), **occit.** *faire* (dp. ca 1109 [*fair*], BrunelChartes 18 ; Raynouard ; Levy ; AppelChrestomathie ; Pansier 3 ; FEW 3, 346b ; DAO n° 77, 79, 81, 86 ; ALF 529 [viv.-alp. prov. lang. orient. rouerg. auv. [*faiɾə*]]), **gasc.** [*hɛ*] (dp. ca 1160 [*fer*], BrunelChartes 94 ; LuchaireRecueil 6, 7 ; Levy ; FEW 3, 346b ; BrunelChartesSuppl 123 ; DAG n° 79, 81, 86, 395, 576, 668 ; CorominesAran 165-167 ; ALF 529)⁴, **cat.** *fer* (dp. 1030, DECat 3, 954 ; DCVB), **esp.** *hacer* (dp. 1140 [*fazer*], MenéndezPidalCid 3, 1159 ; DCECH 3,

297 ; Kasten/Cody ; DME)⁵, **ast.** *facere* (dp. 12^e s. [*fazer*], DELIAMs ; DGLA)⁶, **gal.** *facere*/**port.** *fazer* (dp. 1234/1236 [*fazer*], DDGM ; Buschmann ; DRAG ; DELP3 ; Houaiss2 ; CunhaVocabulário2)⁷.

II. Avec accident phonétique

***/ʔak-a-re/** > **dalm.** *fur* v.tr. « faire » (s.d. [“ p[uò] essere di tradizione antica ”], BartoliDalmatico 448 § 475, 310 ; ElmendorfVeglia ; MihăescuRomanité 106)^{8,9}, **istriot.** *fa* (DeanovićIstria 109 [*fa*, *fāgo*] ; MihăescuRomanité 143 ; AI 1691 p 368, 379, 397-398)¹⁰, **it.** *fare* (dp. 1065 [*far*], TLLIOCorpus ; DELI2 ; AI 1691), **frioul.** *fā* (dp. 1357 [*far*], Joppi,AGI 4, 189 ; PironaN2 ; AI 1691 p 326-329, 337, 339, 348-349, 357 ; ASLEF 954), **lad.** *fā* (Kramer/Kowallik in EWD ; AI 1691 p 305, 307, 310-317, 320, 322-323, 325, 332), **romanch.** *far* (dp. 1562 [*faar*], Liver in DRG 6, 93-121 ; HWBRätoromanisch ; AI 1691 p 1-19), **wall.** [*fe*] (dp. 1234 [*feir*], Wilmotte.R 18, 221 = Horning,ZFSL 16/2, 143-144 = Walberg,MélJeanroy 191 ; FEW 3, 346b)¹¹, **occit.** *far* (dp. 1102, BrunelChartes 11 ; Raynouard ; Levy ; AppelChrestomathie ; Pansier 3 ; FEW 3, 346b ; BrunelChartesSuppl ; DAO n° 81 ; ALF 529 [viv.-alp. lang. occid. lim. périg. [*fa(r)*]]), **acat.** *far* (14^e s., RydbergFacere 26 ; Meyer,R 13, 277 ; Morel,R 15, 202 ; DCVB s.v. *fer* ; DECat 3, 954), **aesp.** *far* (1140 – ca 1330, DCECH 3, 297 ; Kasten/Cody ; DME)¹².

Commentaire. – Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers un type évolué, protorom. ***/ʔak-e-/** v.tr. « produire un effet à travers un travail manuel ou intellectuel, faire ».

Les issues romanes ont été subdivisées ci-dessus selon les deux types d'infinitifs sur lesquels elles reposent : ***/ʔak-e-re/** et ***/ʔ-a-re/**. Le premier (ci-dessus I.), majoritaire, couvre l'ensemble de la Romania à l'exception d'un certain nombre de parlers isolés à l'est de la Romania continue : istriote, dalmate, frioulan, ladin et romanche. Des issues du second (ci-dessus II.) se trouvent dans la partie centrale et occidentale de la Romania. Elles manquent pour l'ensemble du paradigme flexionnel en sarde et en roumain¹³, tandis que dans les autres idiomes, les deux types présentent une répartition variée au sein de leurs paradigmes flexionnels¹⁴, ce qui témoigne de leur monogenèse¹⁵.

La répartition spatiale assigne ***/ʔak-e-re/** à la strate la plus ancienne du protoroman, à laquelle remontent tous les parlers romans, et qui est donc antérieure au décrochage du sarde (2^e moitié du 2^e siècle [?], cf. Straka,RLiR 20, 256) et du roumain, tandis que le type ***/ʔ-a-re/** appartient à une strate plus récente, postérieure au dégagement du protoroumain (2^e moitié 3^e siècle selon RosettiIstoria 184 ; fin 3^e siècle selon Straka,RLiR 20, 258). Le rapport génétique entre les deux types confirme cette chronologie : II. est issu de I. par syncope de la syllabe /-ke-/, en raison d'une usure due à la grande fréquence du verbe, et cela notamment dans la position proclitique du type le plus ancien du futur roman ***/ʔ-a-re-'aβ-e-/** (cf. RydbergFacere 55, 66-67 ; MeyerLübke,KJFRP 2, 87 ; Paris,R 22, 570 ; Andersson,LGRP 15, 305-307 ; Paris,R 24, 307)¹⁶. L'aire occupée par ce type de futur analytique (istriot. dalm. it. frioul. lad. bas-engad. haut-engad. surm. fr. occit. cat. esp. ast. gal./port., cf. DeanovićIstria 40 ; Tekavčić,ILing 3 ; MeyerLübkeGLR 2, § 112 ; LausbergSprachwissenschaft 3, § 843-846 ; Benincà,LRL 3, 576 ; KramerFormenlehre 85-86 ; Liver,HSK 23/3, 2802-2803 [avec discussion du caractère étymologique de ce type de futur en romanche] ; TorrenteOrdenances 29), presque complètement homotope avec la zone occupée par le type II., exclut notamment le sarde et le roumain. Cette homotopie n'est complète – entendu que le galicien et le portugais, qui ne connaissent pas d'infinitif remontant au type II., maintiennent ce dernier dans les formes du futur (cf. n. 14) – que si l'on accepte la thèse de Tekavčić,ILing 3, qui plaide, avec de bons arguments, pour une origine périprastique (avec déplacement d'accent) du futur dalmate¹⁷.

Le type II. représente donc à l'origine une variante combinatoire du type I. ; en outre, il a profité de l'analogie avec ***/d-a-/** et ***/st-a-/** (cf. Ascoli,AGI 1, 81 ; MeyerLübke,KJFRP 2, 86 ; DecurtinsMorphologie 21).

Les données du latin écrit confirment elles aussi la chronologie reconstruite : le corrélat de l'infinitif *facere* « produire un effet à travers un travail manuel ou intellectuel, faire » est connu durant toute l'Antiquité (dp. Plaute [* ca 254 – † 184], TLL 6/1, 82), tandis que le corrélat de l'infinitif raccourci ne semble pas être attesté¹⁸.

Sur le plan sémantique, la comparaison de protorom. ***/ʔak-e-/** « faire » avec lat. *facere* « id. », mais encore, dans certaines expressions figées, « poser » (sens originel hérité de l'indo-européen, cf. Ernout/Meillet4 s.v. *faciō*), met en évidence une réorganisation lexicale intervenue en protoroman : tandis que le latin distingue entre *agere* « faire (une activité considérée dans son exercice continu) » et *facere* « faire (une activité considérée à un certain moment) » (cf. Ernout/Meillet4 s.v. *agō*), le protoroman, qui ne connaît pas de corrélat de lat. *agere* (cf. StefenelliSchicksal 120-121, 222-223), neutralise l'opposition sémantique au profit de ***/ʔak-e-/**, tout en dépouillant ce dernier du sens « poser » au bénéfice de ***/pon-e-/**.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 221-239, 405, 408, 433 ; 2, § 126, 233-234 ; RydbergFacere ; Paris,R 22 ; MeyerLübke,ZrP 18 ; REW3 s.v. *facère* ; von Wartburg 1931 in FEW 3, 346b-354b, FACÈRE ; Ernout/Meillet4 s.v. *faciō* ; LausbergSprachwissenschaft 1, § 173-175, 387-391 ; 2, § 302 ; Faré n° 3128 ; HallPhonology 68 ; SalaVocabularul 539 ; StefenelliSchicksal 113 n. 42, 121, 238 ; DOLR 4 (1994), 40.

Signatures. – Rédaction : Éva BUCHI. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre CHAMBON. *Romania du Sud-Est* : Wolfgang DAHMEN ; Cristina FLORESCU. *Itoloromania* : Rosario COLUCCIA ; Maria ILIESCU ; Ricarda LIVER ; Simone PISANO. *Galloromania* : Marie-Guy BOUTIER ; Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibéroromania* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH ; Ana BOULLÓN ; Ana María CANO GONZÁLEZ. *Révision finale* : Wolfgang SCHWEICKARD. – **Contributions ponctuelles** : Victor CELAC ; Robert DE DARDEL ; Xavier GOUVERT ; Yan GREUB ; Christoph GROB ; Florin OLARIU.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : 30/10/2009. Version actuelle : 30/04/2010.

1. L'aroumain ne connaît pas d'infinif verbal (Kramer,LRL 3, 429-430) ; la forme citationnelle est la première personne du singulier du présent.

2. En revanche, aït. *fàcere*, annoncé TB 3, 45 et GDLI 5, 661 s.v. *fare*, ne connaît pas de reflats dans les attestations citées TB 3, 45-53 et GDLI 5, 661-681.

3. La forme sans *-e* final est une création occasionnelle due à des impératifs métriques : **fayre* rendrait le vers hypermétrique (pour afrpr. 「faire」, cf. Philippon,R 30, 252).

4. “ In den modernen Mundarten herrscht *ha* in Béarn und den Landes, *hə* in Bigorre und Armagnac vor [...]. Als lautgesetzlich ist *hə* aus **fair*, **feir*, *fer* zu betrachten, *ha* geht wahrscheinlich vom Futur aus ” (Zauner,ZrP 20, 469).

5. Pour ce qui est de l'attestation de 1030 citée par DCECH, nous ne l'avons pas retrouvée dans MenéndezPidalOrígenes5. – Le changement d'accent est régulier, cf. MeyerLübkeGLR 2, § 126. – Par ailleurs, on relève aussi aesp. *fer* v.tr. « id. » (ca 950 [fere] – fin 16^e s. [pop.], DCECH 3, 297 ; Kasten/Cody ; DME), dont l'explication est discutée (cf. RydbergFacere 21-23 ; Pietsch,MLN 27, 170, 172 ; DCECH 3, 298).

6. Cf. aussi aast. et ast. dial. *fer* (dp. 1145 [ms. 1295], DELIAMS ; DGLA), d'interprétation difficile (cf. ci-dessus n. 5).

7. La datation de 991 donnée par DELP3 et Houaiss2 fait référence à un texte latin (*et feceron se ipsos iudices rogadores*).

8. Quant à aragus. *fachir* (1304 – 15^e s., BartoliDalmatico 354 ; “ forse da leggersi *fakir* ”, BartoliDalmatico 448 § 475), il représente un changement de conjugaison en **/ǫa'k-e-re/* (Doria,LRL 3, 523).

9. En revanche, transylv. maram. olt. criş. *fa* v.tr. « id. » (DA 2/1, 22 s.v. *face*) est sans rapport avec protorom. **/ǫ-a-re/* : il s'agit d'une forme tronquée typique de ces dialectes dacoroumains (cf. PuşcariuRostirea 170).

10. Le classement du lexème istriote sous II. se justifie par le fait qu'une issue du type I. présenterait un segment palatal (cf. **/pak-e/* > istriot. *paz*, DeanovićIstria 12).

11. En revanche, bourg. lorr. frcomt. frpr. *far* (FEW 3, 346b ; ALF 529) se rattachent au type I. (il s'agit d'un traitement phonétique bien connu – sinon tout à fait régulier – des parlers de l'est oïlique et du francoprovençal, cf. DondaineComtois 250-251).

12. Nous n'avons pas retrouvé agal./gal. dial. *far* cité par GarcíaGramática 139, MaiaHistória 791 et Buschmann : il pourrait s'agir d'une reconstruction erronée (d'une source commune ?) à partir de formes du futur employées avec un pronom en mésoclise (cf. n. 14).

13. Dacoroum. *fă* imp. 2 < **/ǫak/*, comme *zi* < **/dik/* (RosettiIstoria 142, 146 ; cf. ALR SN 2091).

14. Ainsi **/ǫak-e-re/* > it. *facciamo* prés. 4, *facevo* impf. 1, etc. ; **/ǫ-a-re/* > futur fr. occit. cat. esp. gal. port. (cf. RydbergFacere 53-62 ; Piel,Biblos 20, 363 ; ALGa 1/2, 266).

15. Une autre explication monogénétique a été proposée sous la forme de protorom. **/ǫag-e-re/* (Ascoli,AGI 1, 82 n. 2 : “ [*facere*] *fa ġere fajere* ” ; MeyerLübkeGLR 1, § 523 : “ déjà en latin vulgaire, *ġ* précédant la posttonique est devenu *ġ* [...] ; il faut donc admettre [...] *fagere* ” ; MeyerLübke,ZrP 18, 435 : “ *facere* > *fagere* > *fayere* > *fare* ” ; MeyerLübke,KJFRP 2, 86-87 : “ *fagere* [...] vielleicht [...] durch

agere beeinflusst” ; hypothèse plus ou moins acceptée par Corominas in DCECH 3, 298). Or plusieurs auteurs se sont opposés explicitement (RydbergFacere 15-17 ; Andersson,LGRP 15, 303-304 ; Paris,R 24, 307) ou implicitement (*/-g-/ rejeté par RonjatGrammaire 2, 8 ; 2, 227) à l'hypothèse */ϕag-e-re/. En tout état de cause, des raisons phonétiques font écarter ce prototype comme ancêtre des données sardes (cf. LausbergSprachwissenschaft 2, § 387, 392). De plus, l'hypothèse */ϕag-e-re/ ne tient compte que de l'infinitif, tandis qu'elle est incompatible avec la plupart des autres formes flexionnelles (ainsi avec celles de l'indicatif présent, cf. RydbergFacere 72-73). – L'hypothèse de Kuen,AORLL 7, 61-62 (cat. *fer* < *fazer/*faher) doit être écartée pour des raisons phonétiques, cf. Corominas in DCECH 3, 300 n. 3.

16. Cette syncope est aussi observable dans le composé */kal-ϕ-a-/, qui connaît des continuateurs en italien, en français, en francoprovençal, en occitan, en gascon et en catalan (REW3 s.v. *calefacere* ; von Wartburg in FEW 2, 78b-80b, CALEFACERE ; cf. aussi MeyerLübkeGLR 2, § 117, où */kal'ϕag-e-re/ ne convient toutefois pas, cf. ci-dessus n. 15) et son dérivé */es'kal-ϕ-a-/, continué dans les mêmes idiomes ainsi qu'en portugais (REW3 s.v. *excalēfacere* ; von Wartburg in FEW 3, 265b-267a, EXCALEFACERE).

17. Voici les arguments avancés par Tekavčić pour s'opposer à la *communis opinio*, selon laquelle le futur dalmate remonterait au futur antérieur latin (BartoliDalmatico 451-452 § 482 ; Doria,LRL 3, 523 ; Bernoth,HSK 23/3, 2739-2740 ; cf. Tekavčić,ILing 3, 77 n. 21) : (1) analyse de dalm. *féro*, forme polyvalente du verbe « être », en < */ϕi-re-aβet/, futur de */ϕi-re/ < */ϕie-ri/ ; (2) régularité, dans l'hypothèse périprastique (et irrégularité si l'on accepte la thèse concurrente), des futurs des issues de protorom. */d-a-/, */dik-e-/, */ϕak-e-/, */mitt-e-/ et */vid-e-/ ; (3) développement commun avec les langues romanes voisines, notamment avec l'istriote ; (4) caractère typologiquement isolé d'une neutralisation du caractère antérieur du futur. De fait, l'analyse stratigraphique proposée ici peut apporter un argument supplémentaire à la thèse de Tekavčić.

18. SchuchardtVokalismus 2, 440 (> RydbergFacere 14) fait bien état d'un *fare dans le Codex Vindobonensis (copie de Tite-Live ; ms. Irlande 6^e s.), mais MeyerLübke,ZrP 18, 434, Niedermann in DecurtinsMorphologie 20 et Kramer/Kowallik in EWD s.v. *fā* sont unanimes pour y voir une simple erreur de scribe.

*/ϕen-u/ ~ */ϕεn-u/ s.n. « herbe fauchée puis séchée »

I. */ϕen-u/

*/ϕen-u/ > **dacorom.** *fân* s.n. « herbe fauchée puis séchée, foin » (dp. 1491/1516 [date du ms. ; *fânrul*], Psalt. Hur.2 170 ; Tiktin3 ; EWRS ; Candrea-Densusianu n° 598 ; DA ; Cioranescu n° 3384 ; MDA ; ALR SN 127, 132)¹, **istororum.** *fîr* (Maioresculstria 124 ; Byhan,JIRS 6, 216 ; PopoviciIstria 110 ; PuşcariuIstoromâne 3, 203 ; SârbulIstoromân 218 ; ScărlătoiuIstoromâni 287 ; ALR SN 127 [*fîru*])², **dalm.** [fîj] (BartoliDalmatisch 2, 43 § 43 ; ElmendorfVeglia), **istriot.** *fen* s.m. (DeanovićIstria 110), **lomb.** [fen¹] (dp. 1270/1279, Giuliani in TLIO ; ALS 1396), **trent.** [fen¹] (ALS 1396), **émil.-romagn.** [fen¹] (dp. 1342 [*feno*], TLIO ; ALS 1396), **vén.** [fen¹] (dp. 4^e qu. 12^e s. [*feno*], TLIO ; ALS 1396), **lad.** *fègn* (dp. 1763 [*faegn*], Kramer/Kowallik in EWD ; ALS 1396 [fen])³, **romanch.** *fain/fein* (Schorta in DRG 6, 22-36 ; HWBRätoromanisch ; ALS 1396)⁴, **afr.** [fein¹] (1^{ère} m. 12^e s. – 1581, GdfC ; FEW 3, 455a ; TL ; TLF ; AND2 s.v. *fain* [encore dialectes de l'Ouest, ALF 586]), **fr.** *foin* (dp. fin 13^e s. [lorr. *foens*], GdfC ; FEW 3, 455a ; TLF ; ALF 586)⁵, **frpr.** [fein¹] (HafnerGrundzüge 75 ; FEW 3, 455a ; Huber in GPSR 7, 593-605 ; ALF 586), **occit.** [fen¹] (dp. ca 1140 [*fê*], BrunelChartes 34 ; Raynouard ; Levy ; FEW 3, 455a ; ALF 586), **gasc.** [hen¹] (FEW 3, 455a ; ALF 586 ; ALG 330), **cat.** *fe* (dp. 1283/1288 [*fê*], DECat 3, 948), *fenc* (1340 [*fen*], RasicoEstudis 42 ; dp. ca 1880 [“ Olot i Besalú ”], DECat 3, 948 ; MollSuplement n° 1441 ; DCVB)⁶, **esp.** *heno* (dp. 1236/1246 [*feno*], DCECH 3, 342 ; Kasten/Cody ; DME ; CORDE), **ast. orient.** *h.enu* (hap. 13^e s. [*feno*], DELIAMs ; DGLA [Cabralès])⁷, **gal.** *feo* (dp. ca 1260, DDGM ; Buschmann ; DRAG), **aport.** [fêo¹] (ca 1260 – 14^e s., DDGM ; DELP3 ; CunhaVocabulário2)⁸.

II. */ϕεn-u/

/ʰɛn-u/* > **it. *fieno* s.m. « foin » (dp. 1233/1243 [tosc.], [TLIO](#) ; [DELI2](#) ; [AIS](#) 1396 [lig. [fɛŋ], tosc. cors. laz. apul. salent. cal. sic. [ˈfienoː]⁹), **sard.** [ˈfenuː] ([DES](#) ; [PittauDizionario](#) 1 ; [AIS](#) 1396)¹⁰, **frioul.** [fɛŋ] ([PironaN2](#) ; [AIS](#) 1396)¹¹.

Commentaire. – Tous les parlers romans sans exception présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. **/ʰɛn-u/* ~ **/ʰɛn-u/* s.n. « herbe fauchée puis séchée, foin ».

Les issues romanes ont été subdivisées ci-dessus selon les deux prototypes dont elles relèvent : **/ʰɛn-u/* (ci-dessus I.) et **/ʰɛn-u/* (ci-dessus II.), le premier couvrant la presque totalité de la Romania, le second se réduisant à une aire s'étendant du ligurien au sarde, qui comprend en particulier le toscan, et par conséquent l'italien standard¹². On ignore la relation qui unit les deux types, qui témoignent d'une fluctuation du phonème vocalique accentué : s'agit-il de variantes diatopiques (cf. [AlessioAAPalermo](#) IV/8, 94), diastratiques, diaphasiques ?

On peut se poser la question de l'origine pré-protoromane de cette variation interne : **/ʰɛn-u/* et **/ʰɛn-u/* s'expliquent comme deux formes évolutives de latarch. **/ʰain-u/* après réduction de la diphtongue accentuée **/-ai-/*, qui aboutit en général à **/-ɛ-/*, plus rarement à **/-e-/* (cf. [MeyerLübkeGLR](#) 1, § 291-292, 637 ; [LausbergSprachwissenschaft](#) 1, § 241-242 ; [RohlfGrammStor](#) 1, § 44, 51, 104 ; [LloydLatin](#) 105-106)¹³.

Les données du latin écrit confirment la double reconstruction (d'abord protoromane, puis pré-protoromane) ici postulée : latarch. *faenum* s.n. « foin » est attesté dès 117 av. J.-Chr. à travers le dérivé *faenisex* s.m. « faucheur » de la *Sententia Minuciorum* (“ scripturam genuinam esse *faen-* apparet ”, TLL 6/1, 165 s.v. *ff[a]enum*)¹⁴. Pour ce qui est de la forme *fēnum*, corrélat du type ci-dessus I., elle est attestée à partir de Plaute (191 av. J.-Chr.) à travers le dérivé *feniculum* s.n. « fenouil » (TLL 4, 951 s.v. *coriandrum* ; cf. aussi [Ernout/Meillet4](#) s.v. *fēnum*). On ne dispose pas d'attestations parallèles au type II., que le système graphique du latin ne permettait pas de différencier de I.

Le genre neutre de l'étymon se déduit du genre des continuateurs roumains ainsi que de celui du corrélat latin. Mais une strate plus récente du protoroman, en tout cas continental¹⁵, semble avoir fait basculer le nom dans la classe des masculins – ou au moins avoir présenté une hésitation entre les deux genres, si l'on considère la situation du roumain. Cette hypothèse s'appuie sur le témoignage convergent de l'ensemble des langues romanes à part le roumain ainsi que sur une attestation du corrélat latin *faenus* s.m. dans la *Vetus Latina* (2^e s. apr. J.-Chr., TLL 6/1, 166).

Bibliographie. – [MeyerLübkeGLR](#) 1, § 89, 291-292, 308, 405, 408, 450, 637 ; [REW3](#) s.v. *fēnum* ; von Wartburg 1932 in [FEW](#) 3, 455a-461b, FENUM ; [Ernout/Meillet4](#) s.v. *fēnum* ; [LausbergSprachwissenschaft](#) 1, § 233-235, 241-242, 274 ; 2, § 302, 405 ; [Faré](#) n° 3247 ; [BurrLiquid](#) 65 ; [HallPhonology](#) 219 ; [RohlfPanorama](#) 107 ; [SalaVocabularul](#) 543 ; [MihăescuRomanité](#) 257, 305 ; [LEIMs](#).

Signatures. – **Rédaction** : Jan REINHARDT. – **Révision** : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre CHAMBON ; Günter HOLTUS. *Romania du Sud-Est* : Cristina FLORESCU. *Italo-romania* : Rosario COLUCCIA ; Max PFISTER ; Michela RUSSO. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibéro-romania* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH ; Ana BOULLÓN ; Ana María CANO GONZÁLEZ. *Révision finale* : Éva BUCHI. – **Contributions ponctuelles** : Victor CELAC ; Xosé Lluis GARCÍA ARIAS ; Yan GREUB ; Maria ILIESCU ; Stella MEDORI ; Wolfgang SCHWEICKARD ; André THIBAUT.

Date de mise en ligne de cet article. – **Première version** : 09/12/2008. **Version actuelle** : 02/02/2010.

1. La forme de la première attestation présente un rhotacisme régulier dans ce type de textes roumains anciens.

2. En aroumain, l'issue héréditaire de protorom. **/ʰɛn-u/* semble avoir été évincée par la désignation analytique *earbă uscată* ([EWRS](#) s.v. *fin*).

3. Nous suivons [KramerGrammatik](#) 74, qui opte pour un rattachement à **/ʰɛn-u/*, même si devant nasale, les issues de **/e/* et de **/ɛ/* ne peuvent pas être distinguées en ladin ([KramerGrammatik](#) 73).

4. Schorta in [DRG](#) 6, 22-36 et [EichenhoferLautlehre](#) § 96a partent tous les deux de **/ʰɛn-u/*.

5. L'issue régulière *fein* a été évincée par *foin*, forme empruntée aux dialectes de l'Est (et peut-être plus particulièrement au bourguignon, la Bourgogne ayant joué le rôle de grenier pour Paris), cf.

MeyerLübkeGRL 1, § 89 ; BourciezPhonétique § 60, remarque I. – Sous l'une ou l'autre forme, le type lexical est maintenu dans l'ensemble des dialectes oïliques, à l'exception du wallon, où il a été remplacé par un emprunt à l'ancien francique (cf. von Wartburg in FEW 15/2, 152b, *FODAR I a ; ALF 586).

6. La variante *fenc* [fɛŋ] représente un emprunt aux dialectes de la zone Olot-Girona qui a eu comme conséquence une différenciation phonologique avec *fe* < protorom. */ ϕ ed-e/ (Coromines in DECat 3, 948).

7. À l'exception du dialecte de Cabrales, les parlers asturiens ont remplacé cette issue par le représentant de protorom. */ ϵ rb-a/ (DGLA s.v. *yerba*).

8. Cette issue héréditaire a été évincée par l'emprunt savant port. *feno* s.m. « id. » (dp. 1188/1230, < lat. *fenum*, DELP3 ; CunhaVocabulário2 ; Houaiss2).

9. “ In carte lat. della Toscana del sec. XII si hanno att. della forma *fieno* a partire dal 1140 (anche nell'antrop. *Segafieno*) ” (TLIO). – Concernant les issues corses, DalberaUnité 322 n. 383 semble avoir une légère préférence pour un rattachement à */ ϕ en-u/.

10. Le rattachement de l'issue sarde à l'un ou à l'autre type est indécidable, la qualité de la voyelle accentuée y dépendant uniquement de la voyelle de la syllabe qui suit (cf. LausbergSprachwissenschaft 1, § 158 ; WagnerFonetica 31).

11. Le rattachement de l'issue frioulane au type II. est assuré : */ ϵ / + nasale se maintient, tandis que */e/ + nasale aboutit certes à */ ϵ / dans certains dialectes évolutifs, mais se maintient dans les variétés conservatrices (cf. RizzolattiElementi 25).

12. On relève aussi esp. *fieno* s.m. « id. » (ca 1275 ; 1590/1621 ; CORDE), dont le statut n'est pas clair.

13. L'étymologie ici proposée, qui présente l'avantage d'une analyse articulée au niveau roman, est inédite sous cette forme ; elle rejoint partiellement une hypothèse avancée par RohlfGrammStor 1, § 51. On écarte la seconde hypothèse envisagée par Rohlf (RohlfGrammStor 1, § 104, 323 ; RohlfSuppl s.v. *frenu* ; cf. BurrLiquid 65) : **fēnulu* > **flēn-u* (type attesté dans les dialectes italiens méridionaux, cf. CastellaniSaggi 1, 123, 150, 359) > it. *fieno*, de même que celle d'un croisement avec protorom. */ ϕ lor-e/ (Merlo,RDR 1, 250 ; Merlo,AUTosc 44, 47 ; REW3 s.v. *fēnum* ; FEW 3, 461a ; DELI2).

14. Le lexème ¹*faenum* est attesté depuis Caton (TLL 6/1, 166) – mais sous quelle forme ?

15. En sarde, il pourrait s'agir d'une évolution idioromane postérieure.

3. Propositions de réécriture

(en vue d'un (futur) dictionnaire étymologique du français)

charme s.m.

Continuateur de protorom. */*karpIn-u*/ s.m. « arbre de la famille des bétulacées, au bois blanc et dur, aux fruits entourés de bractées trilobées, aux feuilles caduques, ovales et dentées (*Carpinus betulus* L.), charme » (maintenu par roum. *carpen*, it. *carpino*, frioul. *ciàrpìn(t)*, frpr. *charpeno*, occit. *carpre*, gasc. *carpe*) par mise en accord du genre avec la phonie de la finale d'un plus ancien */*karpIn-u*/ s.f. dont le corrélat en latin écrit est *carpinus*, -nī s.f. (TLL 3, 491), à la différence d'une mise en accord de la phonie de la finale avec le genre attestée par protorom. */*karpIn-a*/ s.f. continué par frpr. *charpena* s.f. Cf. REW3 s.v. *carpinus* ; von Wartburg in FEW 2, 406b-408a, *CARPINUS* ; Medori 2008–2010 in DÉRom s.v. */*karpIn-u*/.

faire v.tr.

Continuateur de protorom. */ ϕ ak-e-/ v.tr. « produire un effet à travers un travail manuel ou intellectuel, faire » (maintenu dans toutes les langues romanes, au moins dans une partie du paradigme flexionnel) et, pour le futur-conditionnel, de sa variante combinatoire */ ϕ -a-/ (qui est maintenue dans le futur/conditionnel de

toutes les langues romanes à part le sarde et le roumain et dans l'infinifit de certaines d'entre elles, ainsi occit. *far* et it. *fare*), cf. lat. *facere* (TLL 6/1, 82-133). Le dégagement de */ϕ-a-/ est en rapport direct avec l'apparition du futur périphrastique de type */ϕ-a-re'aβ-e-/, inconnu en sarde et en roumain. Cf. Rydberg 1893 ; REW3 s.v. *facēre* ; von Wartburg in FEW 3, 346b-354b, FACĒRE ; Buchi 2009/2010 in DÉRom s.v. */ϕak-e-/.

foin s.m.

Continuateur de protorom. */ϕen-u/ (~ */ϕɛn-u/) s.n. « herbe fauchée puis séchée, foin » (maintenu dans toutes les langues romanes), cf. lat. *fœnum* ~ *fēnum* (TLL 6/1, 165-166). L'alternance vocalique protoromane */e/ ~ */ɛ/ (reflétée par les issues du type esp. *heno* versus it. *fieno*) doit résulter de la réduction différentielle d'une diphtongue plus ancienne */ai/, dont l'hésitation entre les deux graphies latines est le reflet. Cf. Meyer-Lübke 1890 : 1, § 89 ; Bourciez & Bourciez 1982 : § 60, r. I ; REW3 s.v. *fēnum* ; von Wartburg in FEW 3, 455a-461b, FENUM ; Boutier in FEW 25, 1214ab, AVĒNA ; Reinhardt 2008–2010 in DÉRom s.v. */ϕen-u/ ~ */ϕɛn-u/.

4. Références bibliographiques

Baldinger, K. (1959). L'étymologie hier et aujourd'hui. Cahiers de l'association internationale des études françaises, 11, 233-264.

Bartoli, M. G. (2000 [1906]). Il Dalmatico : resti di un'antica lingua romanza parlata da Veglia e Ragusa e sua collocazione nella Romània appennino-balcanica. Rome : Istituto della Enciclopedia Italiana.

Baumgartner, E. & Ménard, Ph. (1996). Dictionnaire étymologique et historique de la langue française. Paris : Librairie Générale Française.

Bloch, O. & Wartburg, W. von (19685 [19321]). Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris : Presses Universitaires de France.

Bourciez, É. & Bourciez, J. (1982 [1967]). Phonétique française. Étude historique. Paris : Klincksieck.

Buchi, É. & Schweickard, W. (2008). Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) : en guise de faire-part de naissance. Lexicographica. International Annual for Lexicography, 24, 351-357.

Buchi, É. & Schweickard, W. (2009). Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom (Dictionnaire Étymologique Roman). In : Alén Garabato, C. et al. (éd.) : La Romanistique dans tous ses états. Paris : L'Harmattan : 97-110.

Campbell, L. (20042 [19981]). Historical Linguistics. An Introduction. Cambridge : MIT Press.

Chambon, J.-P. (2007). Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives). Mémoires de la Société de linguistique de Paris, 15, 57-72.

Chambon, J.-P. (à paraître). Pratique de la reconstruction en domaine (gallo)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le TLF et le FEW. In : I. Choi-Jonin et al. (éd.) Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal. Louvain : Peeters.

- Dardel, R. de (1985). Le sarde représente-t-il un état précoce du roman commun ? *Revue de linguistique romane*, 49, 263-269.
- Dardel, R. de (1996). À la recherche du protoroman. Tübingen : Niemeyer.
- Dardel, R. de (2009). La valeur ajoutée du latin global. *Revue de linguistique romane*, 73, 5-26.
- Dauzat, A., Dubois, J. & Mitterand, H. (2001 [19381]). *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Paris : Larousse.
- DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vol.). Madrid : Gredos.
- DÉRom = Buchi, É. & Schweickard, W. (dir.) (2008–). *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy : ATILF : site Internet (<http://www.atilf.fr/DERom>).
- Doria, M. (1989). Dalmatico. *Storia linguistica interna*. In : Holtus, G. et al. (éd.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen : Niemeyer : 3 : 522-530.
- Durkin, Ph. (2009). *The Oxford guide to etymology*. Oxford : Oxford University Press.
- Ernout, A. & Meillet, Antoine (19594 [19321]). *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris : Klincksieck.
- FEW = Wartburg, W. von et al. (1922–2002). *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes* (25 vol.). Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle : Klopp/Winter/Teubner/Zbinden.
- Florescu, C. (2009). Limba română în *Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom* (< *Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW*). In : Botoșineanu, L. et al. (éd.) : *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*. Iași : ALFA/Asociația Culturală "A. Philippide" : 153-159.
- Fox, A. (1995). *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theory and Method*. Oxford : Oxford University Press.
- Gamillscheg, E. (19692 [19281]). *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg : Winter.
- Gardette, P. (1983). *Études de géographie linguistique*. Strasbourg : Société de Linguistique romane.
- Geckeler, H. & Dietrich, W. (20074 [19951]). *Einführung in die französische Sprachwissenschaft*. Berlin : Schmidt.
- Harrison, S. P. (2003). On the Limits of the Comparative Method. In : Joseph, B. D. & Janda, R. D. (éd.) : *The Handbook of Historical Linguistics*. Malden/Oxford/Victoria : Blackwell : 213-243.
- Koch, P. & Oesterreicher, W. (2008). Comparaison historique de l'architecture des langues romanes. In : Ernst, G. et al. (éd.) : *Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*. Berlin/New York : de Gruyter : 3 : 2575-2610.
- Lausberg, H. (1963–19722 [1957–19621]). *Romanische Sprachwissenschaft* (3 vol.). Berlin : de Gruyter.
- Lloyd, Paul M. (1987). *From Latin to Spanish. Vol. I : Historical Phonology and Morphology of the Spanish*

Language. Philadelphie : American Philosophical Society.

Mańczak, W. (1991). Origine des langues romanes. *Revue des langues romanes*, 95, 159-170.

Meyer-Lübke, W. (1890–1906). *Grammaire des langues romanes* (4 vol.). Paris : Welter.

Meyer-Lübke, W. (1894). Compte rendu de Rydberg 1893. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 18, 434-439.

Nielsen, S. & Tarp, S. (2009). Introduction. Nothing is more practical than a good theory. In : *Lexicography in the 21st Century. In honour of Henning Bergenholtz*. Amsterdam/Philadelphia : Benjamins : IX-XI.

Pfister, M. & Lupis, A. (2001). *Introduzione all'etimologia romanza*. Soveria Mannelli : Rubbettino.

Picoche, J. (2002 [1971]). *Dictionnaire étymologique du français*. Paris : Le Robert.

Polguère, A. (20082 [20031]). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

REW3 = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–19353 [1911–19201]). *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*.

Heidelberg : Winter.

Rey-Debove, J. & Rey, A. (dir.) (2009). *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris : Le Robert.

Robert historique = Rey, A. (dir.) (19982 [19921]). *Dictionnaire historique de la langue française*. Paris : Le Robert.

Rohlf, G. (1949–1954). *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten* (3 vol.). Berne : Francke.

Rosetti, Al. (1986). *Istoria limbii române. De la origini și pînă la începutul secolului al XVII-lea*. Bucarest : Editura Științifică și Enciclopedică.

Rydberg, G. (1893). *Le Développement de facere dans les langues romanes*. Paris : Noblet.

Straka, G. (1956). La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques. *Revue de linguistique romane*, 20, 249-267.

Tekavčić, P. (1976/1977). Sulla forma verbale vegliota féro e sull'origine del futuro veglioto. *Incontri linguistici*, 3, 71-89.

TLF = Imbs, P. & Quemada, B. (dir.) (1971–1994). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960)* (16 vol.). Paris : Éditions du CNRS/Gallimard.

TLL = (1900–). *Thesaurus linguae latinae*. Leipzig : Teubner.

Vaan, Michiel de (2008). *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*. Leiden/Boston : Brill.

Van Acker, M. (2007). Quelques réflexions d'ordre conceptuel et terminologique relatives à la transition latin/langues romanes à partir de la notion de « latin vulgaire ». *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 593-617.